

住所ラベルを貼ってください。

住所・氏名に間違いがないかご確認ください。

5CEG1-1

Préparation à l'examen de guide-
interprète (1)

フランス語通訳ガイド試験対策コース-1
通信コース

INSTITUT
FRANÇAIS

アンスティチュ・フランセ日本
Japon

Correcteur	Note
	/100

DEVOIR 1

Renforcer son vocabulaire, s'entraîner à définir un mot

Date de réception :

Correspondance : vous pouvez écrire ici un message à votre correcteur.

Devoir 1 : Renforcer son vocabulaire, s'entraîner à définir un mot

1. Présentation de ce devoir

Vous vous apprêtez à commencer le premier devoir de ce cours. Ce devoir vous permettra :

- de vous aider à **acquérir du vocabulaire** indispensable pour parler du Japon à un visiteur francophone ;
- de vous **entraîner à l'exercice 5** de l'examen qui consiste à définir en français un terme japonais. Cet entraînement se fera en deux phases :
 - ▶ des exercices pour apprendre à définir un mot.
 - ▶ un entraînement final à l'exercice 5 tel qu'il se présente lors de l'examen.

Le vocabulaire que vous allez apprendre dans ce devoir vous sera utile pour cette partie de l'épreuve, mais aussi pour le reste de l'examen. C'est pourquoi nous vous proposons de commencer ce trimestre par l'entraînement sur cet exercice, bien que ce soit le dernier de l'épreuve. Vous trouverez une liste de vocabulaire dans le guide d'apprentissage (*Annexe : lexique*). Veuillez vous référer à cette liste pour la réalisation de ce devoir.

2. Comprendre l'exercice 5 de l'épreuve

Exercice

/4,5

Avant de commencer cet entraînement, assurons-nous de bien comprendre cette partie de l'examen. Dans ce but :

- lisez la partie intitulée « Présentation de l'épreuve » du guide d'apprentissage
- indiquez si les phrases suivantes sont vraies ou fausses :

		vrai	faux
1	Dans l'exercice 5 de l'examen, vous répondez aux questions d'un touriste.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	L'exercice 5 de l'examen est noté sur 30 points.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	L'exercice 5 de l'examen est composé de 2 termes japonais.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. Acquérir du vocabulaire

Voici quelques exercices qui vous permettront d'enrichir votre vocabulaire lié au tourisme.

3.1. Exercice 1

/9,5

Complétez les textes suivants à l'aide des mots proposés. Pensez à bien accorder les mots en genre et en nombre **comme dans l'exemple**.

1. *sanctuaire* – *moderne* – *capitale* – *fête* – *siège*

Kyoto, ancienne _____ du Japon, compte plus de 2000 temples et *sanctuaires*. On y célèbre tout au long de l'année un grand nombre de _____ dont la principale est celle de Gion. C'est aussi une ville _____ abritant une gare dernier cri et le _____ de plusieurs grandes compagnies comme Nintendo.

2. *religieux* – *art* – *bouddhisme* – *calligraphie* – *archipel*

L'histoire de la _____ japonaise débute avec l'introduction de textes chinois sur l'_____ nippon. Cet _____, essentiellement décoratif en Occident, possède au Japon une fonction _____ comme l'expriment ses liens avec le _____, notamment Zen.

3. *méridional – préfecture – patrimoine – faune – site*

Le Japon possède aujourd'hui 23 _____ inscrits au _____ mondial de l'UNESCO, ce qui en fait un des pays asiatiques les plus représentés dans cette liste. C'est Yakushima, île _____ dépendant de la _____ de Kagoshima et réputée pour sa _____ et sa flore, qui fut la première inscrite en 1993.

4. *naturel – fréquenté – pèlerinage – péninsule – cascade*

La _____ de Kii, composée principalement des préfectures de Wakayama, Nara et Mie, est une zone encore peu _____ par les touristes étrangers. Pourtant, son patrimoine _____ et culturel est d'une grande richesse, avec notamment le Kumano Kodo, un ensemble de chemins de _____ reliant entre eux trois grands sanctuaires, mais aussi la _____ de Nachi, l'une des plus grandes du Japon.

3.2. Exercice 2

/6

Trouvez l'intrus et expliquez comme dans l'exemple :

	Dans la liste :	l'intrus est le mot :	car il n'appartient pas au thème de :
ex	<i>un boulevard – une rue – une avenue – une cascade</i>	<i>une cascade</i>	<i>la ville</i>
1	<i>un moine – un prêtre – un bonze – un calligraphe</i>		
2	<i>un fleuve – un temple – un étang – un marais.</i>		
3	<i>le japonisme – le monothéisme – l'animisme – le polythéisme.</i>		
4	<i>une époque – une ère – un quartier – une période.</i>		
5	<i>une supérette – une échoppe – une épicerie – un arrondissement.</i>		
6	<i>un hôtel – un office de tourisme – un autel – un bureau de change.</i>		

4. Expliquer un mot

L'exercice 5 de l'examen vous demande d'expliquer, autrement dit de définir, un terme propre au Japon, comme 初詣 ou 引き籠もり. Pour vous préparer à cet exercice très important (30 points sur 100), nous verrons différentes façons de donner une définition.

4.1. Exercice 1

Écrivez un des mots de la liste ci-dessous en face de la définition qui y correspond. Attention, certains mots ne correspondent à aucune définition.

/10

une céramique – une piste cyclable – une canicule – un rite – une offrande – ~~une amulette~~ – un raz-de-marée – une réserve naturelle – une région – un écran tactile.

Définition	Mot
C'est un objet religieux ou magique censé protéger son porteur.	<i>une amulette</i>
Il s'agit d'une vague de chaleur intense de quelques jours.	
Ce terme désigne un ensemble géographique regroupant plusieurs préfectures.	
Il s'agit d'un don fait à une divinité, à des ancêtres...	
Ce mot désigne un objet fabriqué en argile cuite. Il peut aussi désigner la technique de fabrication elle-même.	
C'est une voie qui est réservée aux vélos.	

4.2. Exercice 2

Quelles tournures de phrases sont utilisées pour donner une définition dans le tableau précédent ? Complétez le tableau suivant :

/2,5

Attention ! Vous devez recopier la phrase entière !

Tournure 1 <i>C'est...</i>	<i>Ex : C'est un objet religieux ou magique censé protéger son porteur.</i>
Tournure 2 <i>Il s'agit de...</i>	
Tournure 3 <i>Ce mot désigne...</i> <i>Ce terme désigne...</i>	

4.3. Exercice 3

Complétez les réponses aux questions suivantes en utilisant ces tournures. Utilisez une tournure différente pour chaque phrase.

/1,5

Exemple : Qu'est-ce que le roquefort ?

C'est un fromage bleu originaire du sud-ouest de la France.

a. Qu'est-ce que le temple Kyomizu ?

_____ un grand temple situé sur les hauteurs de Kyoto.

b. Qu'est-ce que le hatsumode ?

_____ la première visite effectuée dans un temple ou un sanctuaire pendant la période du Nouvel An.

c. Qu'est-ce qu'une estampe ?

_____ une image obtenue à partir d'une gravure sur bois.

Les trois tournures étudiées précédemment ne sont pas les seules possibles ! Il en existe beaucoup d'autres, plus longues, plus rares ou plus formelles. En voici quelques-unes :

- *C'est ainsi que l'on nomme / désigne / appelle / qualifie...*
- *C'est le nom donné à ...*
- *On nomme ainsi / on désigne ainsi / on appelle ainsi / on qualifie ainsi ...*

4.4. Exercice 4

Utilisez les tournures précédentes pour répondre aux questions ci-dessous.

/2

d. Qu'est-ce que le gagaku ?

_____ le répertoire des musiques de cour du Japon.

e. Qu'est-ce que le kabuki ?

_____ une forme théâtrale japonaise apparue durant l'époque d'Edo.

Voici une autre expression utile :

- *C'est un peu l'équivalent japonais de ...*

Cette expression est très pratique lorsque l'on souhaite rapprocher deux éléments culturels franco-japonais comparables.

Exemple : Okinawa *est un peu l'équivalent* japonais de la Corse.

4.5. Exercice 5

À vous ! Écrivez une phrase comme dans l'exemple pour comparer deux choses entre le Japon et la France.

/3

5. Expliquer à l'aide d'une proposition relative

Quand on explique un mot, on utilise très souvent une proposition relative. Dans cette partie, nous allons nous entraîner sur ce point grammatical.

Exemple :

Qu'est-ce que la SkyTree ?

C'est une tour de radiodiffusion qui se trouve dans l'arrondissement de Sumida à Tokyo.

Dans cette phrase, la proposition relative est :

qui se trouve dans l'arrondissement de Sumida à Tokyo.

La **proposition relative** commence par un **pronom relatif** (ici, *qui*). Voici d'autres exemples avec les pronoms relatifs *qui*, *que*, *où* et *dont* :

qui	C'est une ville qui est connue dans le monde entier.
que	Il s'agit d'une cérémonie que l'on effectue en hiver.
où	Cela désigne un magasin où l'on peut acheter des livres.
dont	C'est un livre dont on parle beaucoup dans les médias.

5.1. Exercice 1

À vous ! Complétez les phrases suivantes en utilisant le pronom relatif correct parmi *que, qui, où, dont*.

/7

Exemple : La Tour de Tokyo se trouve dans un quartier *où* il y a beaucoup de gratte-ciels.

1. C'est une rue très animée _____ les touristes sont nombreux.
2. Il y a à Kumamoto un grand château _____ la toiture a été gravement endommagée par un séisme.
3. Il s'agit d'une pratique _____ inquiète beaucoup de touristes étrangers.
4. Il s'agit de la maison _____ Akutagawa a vécu.
5. Sōseki a écrit un roman _____ le personnage principal est un chat.
6. Le terme « polythéisme » désigne une religion _____ comporte plusieurs divinités.
7. C'est un mot _____ on utilise pour désigner un mariage précipité.

5.2. Exercice 2

Dans l'exercice suivant, vous allez donner une information sur quelque chose à l'aide d'une proposition relative, comme dans l'exemple.

/16

	On parle de	Information à ce sujet	Phrase d'explication
Ex.	un livre	Ce <i>livre</i> a été publié en 1956.	C'est un <i>livre</i> qui a été publié en 1956.
1	un quartier	Mori Ogai est né dans ce <i>quartier</i> en 1857.	
2	un marché	On parle beaucoup de ce <i>marché</i> dans la presse à cause des problèmes liés aux travaux de construction.	
3	un centre commercial	Il y a dans ce <i>centre commercial</i> un très grand nombre de magasins.	
4	un sculpture en bois	Cette <i>sculpture</i> en bois date du XIIe siècle.	
5	une forêt	On observe dans cette <i>forêt</i> une incroyable diversité végétale.	
6	un château	Ce <i>château</i> fut détruit par l'armée de Tokugawa en 1600.	
7	un écrivain	Les Japonais préfèrent cet <i>écrivain</i> .	
8	un mangaka	Les Français sont friands de ce <i>mangaka</i> .	

En plus de ces pronoms, il existe un autre pronom relatif utile : *lequel*.

Rappel

1. Utilisez ce pronom pour remplacer un complément après **une préposition** (à, dans, avec, sur..) ou **un groupe de mots servant de préposition** (grâce à, à cause de, au cours de etc.).
2. *Lequel* change en fonction du **genre** et du **nombre** :

	masculin	féminin
singulier	lequel	laquelle
pluriel	lesquels	lesquelles

3. Contraction avec **à** et **de** :

	+ lequel	+ lesquels
à	auquel	auxquelles
de	duquel	desquels

5.3. Exercice 3

À vous ! Complétez les phrases suivantes avec la préposition correcte et le pronom /8 *lequel* à la forme correcte. Prépositions à utiliser : *à, dans, grâce à, avec*. Complétez ensuite la colonne de gauche avec un mot correspondant d'après vous à cette définition. Plusieurs réponses sont possibles.

	1. Définition à compléter	2. Réponses possibles à la définition
Ex	Il s'agit d'une religion <i>à laquelle</i> croient beaucoup de Japonais.	<i>le shintoïsme</i> <i>le bouddhisme</i>
1	C'est un pays _____ le Japon a des relations tendues.	
2	Ce sont des magasins _____ on peut acheter un tas de choses à toute heure.	
3	Il s'agit d'un jeu semblable aux machines à sous et _____ beaucoup de Japonais jouent.	
4	C'est un musée tokyoïte flambant neuf _____ vous pourrez admirer des œuvres de Hokusai.	

6. S'entraîner à l'exercice 5 de l'épreuve

Vous êtes maintenant prêt à vous entraîner à l'épreuve 5 de l'examen (définir et expliquer en français un terme culturel japonais).

Rappel – Dans l'exercice 5 de l'examen :

- Vous devrez définir **3 termes** en rapport avec le Japon en **5 ou 6 lignes**.
- Les termes sont donnés **en japonais**.
- Votre explication doit être **facile à comprendre pour un touriste étranger**.

Entraînons-nous à cet exercice. Tout d'abord, regardez le modèle suivant :

初詣 : Il s'agit d'un rituel japonais qui a lieu pendant la période du Nouvel An et pendant lequel on se rend dans un sanctuaire shintoïste, ou un temple bouddhique pour la première prière de l'année. Beaucoup de personnes achètent une amulette ainsi qu'un omikujii, un papier sur lequel est écrite une prédiction.

Regardez le passage suivant :

« un omikujī, un papier sur lequel est écrite une prédiction. »

Comme nous avons utilisé un terme japonais, « omikujī », nous l'avons expliqué très simplement car un touriste étranger ne le comprendrait sans doute pas. Si vous êtes obligé d'utiliser un mot japonais difficile à traduire, faites la même chose !

6.1. À votre tour ! Expliquez les trois termes suivants en 5 ou 6 lignes.

/30

1. お盆 :

2. 黒船来航 :

3. ブラック企業 :

お疲れ様です ! Félicitations, vous avez terminé ce premier devoir !